

POESIAS ITALIANAS,

TRADUCIDAS EN CASTELLANO.

IL PELLEGRINO, IL CAVALIERE, ED IL TROVATORE.

IL PELLEGRINO.

Era mite come il cielo
Cui sorride il sol di maggio!
Era bella come il raggio
Che circonda un cherubin!
Oh sventura! il sacro velo
'ha per sempre a me rapita!
Or deserta è la mia vita,
Senza luce il mio cammin.

IL CAVALIERO.

Combattei due lustri intieri
Colla rabbia sarracina,
Il mio nome in Palestina
Fa le madri impallidir.
Fanti io vinsi e cavalieri,
Ma non vinci il primo amore:
Alla donna del mio core
Sempre vola il mio sospir!

IL TROVATORE.

Io cantai le imprese e l'arme
Di Riccardo e di Buglione,
E l' Orebbe e l' Erimone
Del mio canto risonar:
Ma più dolce e mesto il carne
A quell' angelo correa
Dal cui sen mi dividea
Tanto cielo e tanto mar.

A TRE.

Senza amore il pellegrino
Va perduto in un deserto.
Senz' amore è grave il serto
Sulle chiome al vincitor.
Senz' amore il fior divino
Si scolora alla bellezza;
Nè le corde han più dolcezza
Nella man del trovator.

A. MAFFEI.

EL PEREGRINO, EL CABALLERO Y EL TROVADOR.

EL PEREGRINO.

Era pura como el cielo
Que ilumina el sol de mayo:
Era bella como el rayo
Que corona á un querubin.
¡ Ay! ante ella para siempre
Su cancel un claustro ha abierto,
Y mi vida es un desierto
Sin camino, luz, ni fin.

EL CABALLERO.

Combatí diez largos años
Con las huestes sarracenas.
¡ Cuántas madres agarenas
Mis victorias llorarán!
He vencido sus legiones:
Mas me vence un amor fiero
Y tras este amor primero
Mis suspiros siempre van.

EL TROVADOR.

De Ricardo y Godofredo
Canté al mundo las hazañas:
De Sion en las montañas
Aun recuerdan mi cantar;
Mas mis trobas solamente
A la hermosa consagraba
De quien cruel me separaba
Tanto cielo, tanto mar.

TRÍO.

Sin amor el peregrino
Vaga errante en un desierto:
Sin amor es zarzo yerto
El laurel del vencedor:
La hermosura se marchita
Sin amor como azucena;
Sin amor lúgubre suena
El laúd del trovador.

SONETTI.

SULLA MORTE DEL REDENTORE.

Quando Gesù nell' ultimo lamento
Schiuse le tombe, e le montagne scosse,
Adamo sbigottito e sonnolento
Alzò la testa, e sovra i piè rizzosse.
Le torbide pupille interno mosse
Piene di meraviglia e di spavento,
E palpitando addimandò chi fosse
Lui che pendeva insanguinato e spento.
Come lo seppe, alla rugosa fronte
Al crin canuto, ed alle guancie smorte
Colla pentita man fe' danni ed onte.
Si volse lagrimando alla consorte
E gridò sì, che rimbombò nel monte:
« lo ver te diedi al mio Signor la morte! »

SULLA MORTE DI GIUDA.

I.

Gittò l' infame prezzo, e disperato
L' albergo ascese il venditor di Cristo;
Strinse il laccio, e col corpo abbandonato
Dall' irto ramo penzolar fu visto.
Cigolava lo spirito serrato
Dentro la strozza in suon rabioso e tristo,
E Gesù bestemmiava, è il suo peccato
Ch' empia l' Averno di cotanto acquisto.
Sboccò dal varco al fin con un ruggito.
Allor Giustizia l' afferrò, e sul monte
Nel sangue di Gesù tingendo il dito,
Scrisse con quello al maledetto in fronte
Sentenza d'immortal pianto infinito,
E lo piombò sdegnosa in Acheronte.

II.

Piombò quell' alma all' infernal riviera
E si fe' gran tremuoto in quel momento.
Balzava il monte, ed ondeggiava al vento
La salma in alto strangolata e nera.
Gli angeli dal Calvario in su la sera
Partendo a volo taciturno e lento,
La videro da lunge, e per spavento
Si fer dell' ale a gli occhi una visiera.
I demoni frattanto a l'aer tetro
Calar l' appeso, e l' infocate spalle
All' esecrato incarco eran feretro.
Così ululando e bestemmiando, il calle
Preser di Stige, e al vagabondo spetro
Resero il corpo ne la morta valle.

SONETOS.

A LA MUERTE DEL REDENTOR.

Cuando la voz de Cristo postrimera
Peñas y tumbas con fragor violento
Hendió, medroso Adán y sonoliento
El cuerpo del sepulcro sacó fuera.
Tendió los turbios ojos por do quiera
Sin concebir absorto tal portento,
Y balbuciente preguntó quién era
Quien moria en suplicio tan sangriento.
Al saberlo, con mano arrepentida
Mesó iracundo su mejilla inerte,
Frente arrugada y calva encanecida.
Y volviéndose á Eva, con voz fuerte
Que dejó la montaña ensordecida,
Dijo: « ¡ A mi Dios por ti traje á la muerte! »

LA MUERTE DE JUDAS.

I.

Su oro arrojó, y al árbol despechado
El apóstol trepó, traidor á Cristo;
Ató el cordel, y el cuerpo abandonado
Fué con horror balanceando visto.
Lanzó el alma en su pecho acogojado
Ronco estertor: y con lamento misto
De miedo é ira blasfemó el malvado:
« ¡ Cuesta un Dios el Infierno que conquisto! »
El alma impía vomitó rugiendo.
La Justicia divina asíóle airada,
Y el dedo en sangre de Jesus tiñendo
Su sentencia en la frente amoratada
Le escribió, y desdeñosa sonriendo
Hundió su espectro en la infernal morada.

II.

Cayó aquella alma en la mansion precita
Y del golpe al estrépito violento
La montaña tembló: mientras el viento
Su despojo mortal en lo alto agita.
De la cumbre del Gólgota bendita
Su vuelo alzando silencioso y lento
La visita horrible de su fin sangriento
El coro de los ángeles evita.
Los demonios saliendo del profundo
Juntáronse en tropel á descolgalle,
Y en sushombrós cargando el tronco inmund,
Al Infierno otra vez se abrieron calle.
Arrojando al espectro vagabundo
El cuerpo vil en el maldito valle.

Poichè ripresa avea l' alma digiuna
L' antica gravità di polpe e d' ossa,
La gran sentenza su la fronte bruna
In riga apparve trasparente e rossa.

A quella vista di terror percossa
Va la gente perduta; altri s' aduna
Dietro le piante che Cocito ingrossa,
Altri si fuffa nella rea laguna.

Vergognoso egli pur del suo delitto
Fuggia quel crudo, e stretta la mascella,
Forte graffiava con la man lo scritto.

Ma più terso il rendea l' anima fella.
Dio fra le tempie gliel avea confitto,
Nè sillaba di Dio mai si cancella.

IV.

Uno strepito intanto si sentia,
Che Dite introna in suon profundo e rotto;
Era Gesù, che in suo poder condotto
D' Averno i regni a debellar venia.

Il bieco peccator per quella via
Lo scontrò, lo guatò senza far motto:
Pianse al fine, e da' cavi occhi dirotto
Come lava di foco il pianto uscia.

Folgoreggiò sul nero corpo osceno
L' eterea luce, e d' infernal rugiada
Fumarono le membra in quel baleno.

Fra il fumo allor la rubiconda spada
Interpose Giustizia: e il Nazareno
Vorse lo sguardo, e seguì la strada.

DEL PETRARCA.

Io amai sempre ed amo forte ancora,
E son per amar più di giorno in giorno
Quel dolce loco, ove piangendo torno
Spesse fiate quando amor m' accora;

E son fermo d' amare il tempo e l' ora
Ch' ogni vil cura mi levar' d' intorno:
E più colei, lo di cui viso adorno
Di ben far co' suoi esempi m' innamora.

Ma chi pensò veder mai tutti insieme
Per assalirmi il cor or quindi or quinci
Questi dolci nemici ch' i' tant' amo?

Amor, con quanto sforzo oggi mi vincì
E, se non ch' al desio cresce la speme,
I' cadrei morto ove p'ù viver bramo.

Al recobrar el alma condenada
El cuerpo en que habitára antiguamente,
De sangre en caracteres señalada
Su sentencia inmortal brotó á su frente.

A semejante vista huyó espantada
Del vil apóstol la precita gente,
Y del Infierno le dejó á la entrada
Del odio universal blanco viviente.

Pugnaba el miserable avergonzado
La marca por borrar de su delito,
Y arañaba su frente despechado

Sin lograr de su tez borrar lo escrito:
Que con sangre de Dios fué allí marcado
Y el rastro de su sangre es infinito.

IV.

En esto un grande estuendo se sentia
Por la infernal mansion jamás oido.
Era Jesus, que en gloria conducido
A hollar los reinos de Luzbel venia.

Se halló en la senda que Jesus traía
Judas; callado le miró y corrido:
Lloró al fin, mas el párpado oprimido,
Lava ardiente, no lágrimas vertía.

Sobre el semblante del traidor, de lleno
Reverberó su resplendor divino,
Y humo impuro brotó su inmundo seno.

Justicia entonces al tremendo sino
Infernal le lanzó: y el Nazareno
Tornó la faz, y prosiguió el camino.

DEL PETRARCA.

Siempre amé y amo aún y desde ahora
Amar espero más de dia en dia
Aquel dulce lugar donde me guia
El triste amor que mi ánima atesora:

Y en amar estoy siempre el tiempo y hora
En que olvidé cuanto cuidado habia
Terrenal, y amaré más todavía
Aquella cuya imágen me enamora.

Mas ¿quién pudiera haber jamás creído
Que el tiempo en amarguras me volviera
Memorias á quien yo tanto he querido?

¡Oh amor, cómo has rendido mi alma fieral!
¡A no estar de esperanzas mantenido,
Dó anhelo más vivir muerto cayera!

UN CUENTO DE AMORES.

ESCRITO EN COLABORACION

DE

D JOSÉ HERIBERTO GARCIA DE QUEVEDO.

INTRODUCCION.

Mas allá de Villodrigo
Y mas acá de Celada,
Yendo de Madrid á Burgos,
Desde el camino se alcanza
Una legua tierra adentro
Cierta iglesia solitaria
Sobre un cerro, y que parece
Pobre ermita abandonada.
Mas no es así: pues del cerro
En la contrapuesta falda,
Y entre otros muchos cerrillos
Que el terreno desigualan,
Hay tendido un pueblecito
Que se esconde á las miradas,
Mas cuyo fecundo seno
Tesoros avaro guarda.
Su nombre es harto poético,
Aunque no está en ningun mapa
Ni se lee en ninguna historia:
Villaldemiro le llaman.
Anchos arroyos le cruzan,
Con cuyas parleras aguas
Reverdecen las laderas
Sus montañuelas enanas;
Y á la salida del pueblo
Entre la espesa enramada,
De un bosquecillo de sauces
Que en los arroyos se bañan,
Y de algunos cientos de olmos
Que sobre ellos se levantan,
Yacen de un viejo palacio
Las enmohecidas tapias.
Palacio fué: en los dinteles

De sus roidas portadas
Conserva, aunque ya borrados,
Sus nobles escudos de armas:
Y en los severos contornos
De su destruida fábrica
Se ve la forma que Herrera
A sus edificios daba.
Las cuatro cuadradas torres
Ya de sus ángulos faltan,
Y tejas cubren los techos
Que cubrieron las pizarras.
Rotas maderas ocupan
Los huecos de las ventanas
Que ocuparon algun dia
Bellas vidrieras pintadas.
Tras ella cuelgan sus telas
Las cazadoras arañas,
Donde sin duda otro tiempo
Ricos tapices colgaban
Hoy sirven los aposentos
De graneros: sus labradas
Techumbres son el asilo
De las golondrinas: lavan
Sus ropas en el estanque
De su parque las zagalas;
Y en las yerbas, que á las flores
Que dió algun dia reemplazan,
Se apacentan las ovejas
Y los pastores descansan.
En vez de amantes endechas
Cantadas al son de un arpa,
Se oyen al de un caramillo
Las campesinas tonadas.
Mas todavía el viajero
Y el vago artista, que pasan
Por junto al viejo edificio,
A contemplarle se paran.